

## A költészet nyelvi játékait teremtő tényezők

SZIKSZAINÉ NAGY IRMA

*A játszótársam, mondd, akarsz-e lenni?* — invitálja az alkotó (Kosztolányi Dezső: Akarsz-e játszani?) a költészet befogadóját, hiszen bármiféle játéknak akkor van értelme, ha a játék kölcsönviszony: a játékosnak van játszótársa, aki érti a játék lényegét. A költők által teremtett játékok formálisan, vizuálisan, akusztikusan és mentálisan fogadhatók be, azaz az ember ezeket szellemi képessége, nyelvismerete, valamint stíluskompetenciája révén érzékeli, értelmezi, élvezi és értékeli.

A költészet játéktere a nyelv. Ez az a tér, amely alkalmas a költői önkifejezésre. A költői játék tehát eszköz jellegű. A költői nyelv mint a művészi nyelv egyik formája lényegesen különbözik a próza és a dráma beszédmódjától. A költészetben a szó jelentésének, alakjának, hangzásának fokozott szerep jut, és a bennük megbújó nyelvi játéknak súlya van. Elvértve egy-egy szó önmagában is játékot sugallhat (szokatlan szóképzés: *orrodzik*), de többnyire a szövegtől nyeri játékos voltát.

A költészet története azt mutatja, hogy a játékgény koronként változik, sőt megoldásaiban igazodik, illetve igazodhat az adott kor irányzatainak poétikai elveihez. Így a barokk korban a játékhoz való erős vonzódást a betű- és szójátékok kedvelése mutatta. A modern költészet különböző irányzatai (különösen a neoavantgárd és a posztmodern) sok játékformát megújítottak, vagy újat teremtettek. Ez a magyarázata annak, hogy ebben a dolgotban zömében a modern költészetből vett idézetek szerepelnek.

HUIZINGA, holland történész-filozófus megállapításából — „Minden, ami költészet, játékból lett” (1990: 138) — levonható az a következtetés: a játék a művészet létmódja, így minden költői eszköz egyben játékelem is. Annyit finomítanék ezen, hogy *m i n d e n k ö l t ő i e s z k ö z e g y b e n j á t é k e l e m l e h e t*. Hogy egy nyelvi elem költői játékká váljék, a szabályos nyelvhasználaton túl kell lépnie.

A *kemény kő* alliteráló forma, de semmi játékosságot, semmi költőiséget nem érzünk bele, viszont a *v é g l e t e k i g v i t t b e t ű r í m b e n* ennek a nyelvi jelenségnek a játékos felhasználását észleljük, mint Weöres Sándor *Az ábécé 25 betűjére* című verse két artisztikus leleményű strófájában is:

Hogyha hó hull  
havas a hegy s a ház.  
Huhog a hegy s a ház:  
tanul hóul.

A világ, a virág  
világít és virít,  
valameddig vakít  
s valamikor veszít.

A j á t é k m o d e l l , azaz a játék szerkesztési alapelve tehát nyilvánvaló: lehetőleg minden fogalmi jelentésű szó azonos betűvel kezdődjék. Hasonlóan játékos az unalomig vitt szóismétlés Lackfi János Mobicletűdőkjében:

1. Most

*Most* szagatott, mert megy a rádió,  
*most* nem hallom, túl hangos a busz motorja,  
*most* esküvőn vagyok, a pap csak mondja-mondja,  
*most* elfogja a térerőt az aluljáró betonja,  
*most* éppen hol voltál, hol nem voltál!

2. Hallod?

*Hallod?* Ez a harang! Egy barokk műredek!  
*Hallod?* A vízesés, rég voltam itt veled!  
*Hallod?* Kirándulunk, igen, a madarak.  
*Hallod?* A mi dalunk! Fájdítsam a szived?

A mobiltelefon a jelen favorizált eszköze, nem csoda, hogy ezért a *most* szó a gyakran ismétlődő, illetve a kapcsolat ellenőrzésére használt *Hallod?*, a mobilzásunk állandóan visszakérdező eleme a költeményt szervező ismétlésalakzat.

Az emberi (gyermekkorból megmaradt) j á t é k ö s z t ö n megnyilvánulása a költészetben gyakran a hasonló hangzású szavakkal való játék, amely különösen a rímekben feltűnő:

De lásd, egyebem *nincsen*,  
Se birtokom, se *kincsem*,  
Nem adhatok *tenéked*,  
Csak ily borús *zenéket*.

(Tóth Árpád: Rímes, furcsa játék)

Az asszonánc rímek hasonló hangzását a magánhangzók azonossága és a más-salhangzók részben egyező, részben hasonló volta teremti meg.

A rím j á t é k s z a b á l y a megkívánja a sorvégek (néha a sorközéppel történő) összecsengését. Ilyenkor a hívó rím rímkényszert teremt, és a felelő rímében csak bizonyos hangok szerepelhetnek, ezáltal idézve elő játékos hatást:

Az üvegből a *méz*  
pontosan rám *kinéz*.

Az üvegből a *mustár*  
pontosan engem *mustrál*.

Az üvegben a *lekvár*  
pontosan engem *megvár*.

(Lackfi János: Leskelődők)

Szép est a *szerelemre*: jövel kegyesem *kebelemre*;  
sír és fél a *világ*; jer velem árva *virág*.

(Babits Mihály: Új Leoninusok)

Tréfás s z e l l e m e s s é g g e l ilyen rímet kreál Kosztolányi Dezső:

*A parlament*  
*a falra ment*.

(Rím)

A *parlament* fogalmához kötődő ünnepélyességgel szöges ellentétben áll a kín-lódást kifejező bizalmas stílusú szólás (*a falra ment*).

A magyar ember ismeri vagy ösztönösen érzi az ikerszók létrehozásának többféle módját. Például a *csingilingi* a zár-réshang és a folyékony hang ellenté-  
tére épül. Weöres Sándor Szán megy el az ablakod alatt című költeményében felülírja ezt a szokásos nyelvi szabályt, és egyben új „játékszabályt” alkot, kiterjesztve ezáltal a játékoság légkörét:

Éj-mélyből fölzengő  
— *csing-ling-ling* — száncsengő.  
Száncsengő — *csing-ling-ling* —  
Tél öblén halkán ring.

A *csing-ling-ling* háromtagú ikerszó a száncsengő közeledését és távolodását jelzi. Ez Weöres költői leleménye, hiszen a szótározott *csingilingi* alakot mindkét elemében megrövidítette, viszont a zöngés mássalhangzóval induló szótagot még egyszer megismételve három eleművé növelte. Így ez a hangsor a folytonos csilingelést jelképező csupa *i* hangjai miatt éles hangbenyomást kelt. A hangsor mégis kellemes, mert az *ng* hangkapcsolat tompább zengést ad, a *cs* helyetti *l* pedig kétszeresen is lágyítja a hanghatást. Azzal, hogy a szokásos forma helyére a játékos lép: a szabálytörés, a konvencióknak való ellentmondás játékhangulatot kelt.

A szavak tudatos elrendezettségével játékot teremt a kere-  
settségről árulkodó nyelvi lelemény:

Hej, mostan *puszta* ám igazán a *puszta*!

Petőfi Sándor A puszta, télen című költeményében a poliszém *puszta* szó két jelentését állítja predikatív viszonyba: a melléknévi értelmű állítmányt (‘amiről hiányzik mindaz, ami ott szokott lenni’) és a főnévi értelmű alanyt (‘megműveletlen, füves, kopár síkság’). Ezek alaki egybeesése a befogadónak a megfejtés játéklehetőségét nyújtja.

A nyelvi játék kreatív aktus. A tervezett kreativitás egyszerre szabálykövető és szabályt átíró, felrúgó nyelvi formákat eredményezhet. A költők mindig új nyelvi lehetőségek kiaknázására törekcszenek, tehát a nyelvi innováció a költői játékosság egyik forrása:

Itt egy kicsi ország  
most *megnagyult* Családja,  
mégis csonkán, riadtan várja  
a legszentebb Estét.

(Nagy Gáspár: Magyar Karácsony)

A *megnagyult* múlt idejű melléknévi igenévben a *nagyra nőtt* vagy *naggyá vált* kifejezések helyett képzéssel teremt a költő újszerű formát.

Radnóti Miklós Kis nyelvtan című versében a *bravúros nyelvezés* a grammatikai személyek megjelölésével valósul meg:

Én én vagyok magamnak  
s néked én te vagyok,  
s te én vagy magadnak,  
két külön hatalom.

A nézőpontkülönbség játékosan a személyes névmások (*én ↔ te*) és a visszaható névmás eltérő birtokos személyjelezésében (*magamnak, magadnak*) jelentkezik.

A nyelvi játék stílushatása sokszor a *v a r a t l a n s á g g a l* magyarázható. Ennek több megjelenési módja lehetséges: például az azonos töből eredő formák eltérő toldalékolására (*esdd, esdem*) és a különböző alakok hasonló hangzására (*életesdit, esdd itt; esdem, elestem*) rájátszás:

Játsszunk *életesdit* –  
játékomat *esdd itt*,  
játékomat *esdem*,  
nélküled *elestem*.

(Szilágyi Domokos: Játékok 1.)

A *s z o k a t l a n s á g* hibaként hathat, de ugyanakkor nyelvi játékot eredményezhet, mint Parti Nagy Lajos nyelvi merészsége az Irokéz című versének meglepő szóalkotási módjában:

az őszi ég  
már extra-lights,  
s *elmultifilt*  
prompt negyven év

Feltételezhetően az *elmultifilt* alakban az *elmúlik* ige csonkított formájához kapcsolódik a cigarettákkal kapcsolatos, a megrövidített *filter* ('cigaretta füstszűrője') szó szervesen összetételt teremtve, azaz ún. szóösszerántással két eltérő jelentésű szó olvad egybe az azonos szótag révén (*elmúlik + multifilter*). Az újonnan alkotott szóban a cigarettázással eltelt negyven év idéződik fel, és az élet gyors elmúlása a cigarettafüst hirtelen eltűnésével asszociálódik.

A r e n d e l l e n e s s é g egyenesen új játékszabályt teremtő eljárás. Az ilyen szóalkotási mód gyakori Parti Nagy Lajos verseiben:

Látványt és hallványt szentimentholos  
leheletemmel összemos  
az est, nem örködök  
többé grimasz fölött,  
belülről rántja össze most  
magát az arc, a vers, elektromos.

(Pannorám)

Maga a *Pannorám* verscím többféle értelmezésnek nyit utat, hiszen talányos szó. Többféle hangalakzat is alakíthatja: hangbetoldás (*Pannorám*) és hangelhagyás (*Panoráma*), de még a *Pannónia* szót is beleképzelhetjük a vers *csak így vagyok honos* sora miatt, de hangrövidítéssel a *pannó* és hangelhagyással a *ráma* szavakat is, sőt mindezek jelentését hozzákapcsolhatjuk. A *hallványt* forma nem létező szó, nyilvánvaló, hogy a *Látványt* analógiájára alkotta a költő. A *szentimentholos* hapax legomenonban egyrészt a *szentimentális*, másrészt a *mentholos* alak fedezhető fel. Ezeket „összeköti” egyetlen közös szótag (*ment*), amely „alapja” a szóösszerántásnak.

A s z e m a n t i k a i é s s t i l á r i s ö s s z e f é r h e t e t l e n s é g t r é f á s j á t é k l e h e t ő s é g g é v á l h a t :

És... de hová ragadál?  
Oh fölhevülésnek  
Gyors talyigája!

(Petőfi Sándor: A helység kalapácsa)

A *talyiga* 'emberi vagy állati erővel vont kétkerekű jármű', tehát nem lehet gyors, azaz szemantikailag összeegyeztethetetlen a jelzős kifejezés két eleme. A *taliga* helyett a népies *talyiga* pedig stílusosan összeférhetetlen a patetikus stílusértékű *fölhevülés* főnévvel és az archaikusnak ható elbeszélő múlt idejű igealakkal (*ragadál*).

Egyenesen viccbe illő képtelenség a templomi helyszín zajképzetéhez választó viszonyban társítani a mennydörgést és a kása forrását:

Hah de mi szörnyű zaj,  
Mily lárma riasztja  
Egyszerre az egyház  
Temetői nyugalmat!  
*Mennydörgés,*  
*Vagy kásának forrása fazékban?*

(Petőfi Sándor: A helység kalapácsa)

A költői ö n e l l e n t m o n d á s mögött mindig játékosság húzódik meg. Babits Mihály Engesztelő ajándék című költeményében a paradoxon a nyelvjáték forrása:

Életem pórázát tartod, de téged bilincsel a vége  
s mégis én vagyok zsarnok és hóhér, s te aki enged! és szenved.

Karinthy Frigyes Előszó című versében az oximoron a nyelvi játék stiláris eszköze:

Nem mondhatom el senkinek,  
Elmondom hát mindenkinek.

(Karinthy Frigyes: Előszó)

Gyakran játékosságot teremt az *ironikus* hangvétel, mint Petőfi Sándor A helység kalapácsa című vígeposz-paródiájában is, ahol egyik hősének, Erzsók asszonynak a *szemérmertes* állandó jelzőjét szellemesen és nem kis iróniával így magyarázza az alkotó:

Erzsók asszonyom ékes,  
Holdkerek arculatán, — hol még csak  
Ötvenöt év lakozik, —  
Örökös hajnalnak  
Pirja dereng.  
S innen ez elnevezés.  
Vannak ugyan, akik  
Állítani merészek,  
Hogy Erzsók asszonyom arcát  
Nem a szende szemérem,  
Hanem a borital festette hasonlónak  
A hajnali pirhoz.  
De ezek csak pletyka beszédek;  
Mert Erzsók asszony nem is issza a bort...  
Csak úgy önti magába.

A szövegrészlet végére az ironikus hangnem nyílt gúnyba fordul át az iszákosság tényét a képtelenségig fokozva (*önti magába*).

A *túlzás* (hiperbola) a lehetetlenségig felnagyít, de éppen ezért illik bele a tréfás népköltészeti alkotásba:

Megfogtam *egy szúnyogot, nagyobb volt egy lónál,*  
Kisütöttem *a zsíráját, több volt egy akónál.*

Az *abszurd*, azaz a meghökkentő képtelenség is játékot teremtő eszköz. Szilágyi Domokos a nagyotmondással az abszurditásig megy el Gatyáimnak nagy voltáról című versében:

Nos, vegyem föl most e gatyákat  
— Száruk puha bársonya főd be —,  
ezekben úgy néz ki az ember,  
amikor megy, mint hogyha jönne.  
*A kerületük meghaladja*  
*hosszúságban a Lánchidat —*

hát mondjátok: nem érdemes, hogy  
megzengjem a gatyáimat?

A játékosság többnyire a gúnyos, szatirikus, t r é f á s s t í l u s velejárója:

A feje a néninek  
Éppen jó lesz pemzlinek.

(József Attila: Medvetánc)

A cenzúrát azóta ... (Elseperték?)  
De dúlnak régi sorstárs serteperték.  
Poéta-gyomrom mégis miért kényes.  
Ha gyöngye versem (mely pöröl s kérvényez)  
Meg a világ is örökre érvényes?

(Kovács András Ferenc: Orlando sírhalma. Retro!)

Feleséget keres komoly  
Szándékú moly.  
Szekrény van.  
Fábaszorult féreg  
társaság hiányában  
ezúton keres férjet.  
Harkályok kíméljenek!  
Éjjeli pillangó  
megismerkedne.  
...Mindegy!...

(Romhányi József: Apróhirdetés-rovatot indítottak férgek  
és rovarok. Házasság)

A limerik gyakran tréfásan pajzán:

Lakóhelyem Ulánbátor,  
Budapesten Gyulám távol,  
de magát ne törje,  
elég a sofőrje,  
hogya itt van, csupán gátol.

(Lackfi János: Diplomatafeleség)

„A humor antropológiai jellemzője az embernek. Legnyilvánvalóbb formája a nyelvi humor” (BALÁZS 2008: 229), amely a stílárís hatás eszközeként (SZATHMÁRI 2010: 20) a játékosság velejárója. Ezek a humoros versek is igazolják FREUD állítását, amely szerint a komikum összetevői: az elemek felcserélése, a kétértelműség, a jelentéstorzítás és a sűrítés (1982: 213).

A p a r ó d i a alapja nagyon komoly játék, amely túlzással mutatja meg egy alkotó, egy műfaj vagy egy stílusirányzat sajátos jegyeit. Parti Nagy Lajos *Kafének* alcíme a címnél is egyértelműbben jelzi, kiről szól a következő stílusparódia: Ami a számon kafér’ — Kovács András Ferenc rímeire:

A járda sarkán lejt a pék,  
És utcát visel annyi Saint,  
És e szünk forró croissant-t,  
Mellyel magunkat meglepék.  
Ott lejt a pék s a pék neje,  
Míg csordogál a Szajn' alatt,  
A szél cibál egy kajla lant  
(Ez itt a töltelék helye),  
Radnóti, túrós és Tatis,  
Ád kvartélyt s bőven kosztot is,  
Hisz, mondom, verset lejt a pék,  
Járván a lejtős Saint Michel-t,  
Ki annyi költőt elviselt,  
És mégse elviselteték...

A paródiáíró arra játszik rá, hogy Kovács András Ferenc gyakran használ francia szavakat (*Saint, croissant, Saint Michel*) verseiben, és nem egyszer él archaizáló nyelvi formákkal (*szünk, meglepék, ád, elviselteték*).

A s z ö v e g e k k ö z ö t t i (intertextuális) k a p c s o l a t textusokat hoz játékba. Ferenc Győző Huszt-átirata Kölcsey Ferenc ízekre szétszedett epigrammáját saját korára és a lírai énrre vonatkoztatva így aktualizálja:

*Bús düledék?*  
Én legföljebb buszon tülekedék.  
A huszti várrom  
Amúgy is túl van az országhatáron.  
Nekem saját  
Honomban, merengnék, *rom* se jut,  
Se *hold*, se *éj*,  
Csak szöveg és szövegromlásveszély.  
*Visszamerengni?*  
*Mit ér? A csarnokban most ára mennyi?*  
Csak ez a masszív  
Rosszkedv szül illet: „Ingerem a szív”,  
De ez az ernyedt  
Ötlet sem idézi *rég*i kor árnyát.  
Ej, költs! *Hass, alkoss!*  
Ha nem megy szívvel, fejjel — hát *hassal, kos*.

A költő a Kölcsey-vers szókincsét átvéve, de magasztos gondolatiságából kivetkőztetve, sőt eltérő költői szándéka miatt a vers zárlatában szóhatár-áthelyezéssel egyenesen profanizálja az eredeti szöveget.

Egyetlen alkotásban természetesen többféle nyelvi játéktípus is megjelenhet, mint a következő tréfás tartalmú és játékos nyelvű Kormos István-versben:



Édes öregem, Miháj!  
 Ez rímel nevedre: kiráj.  
 De én most potsékul rímelek,  
 mivelhogy verset csak mímelek,  
 céloom, hogy zsömexkűzt zengjek,  
 és pinczéd előtt kerengjek,  
 mert valék igen badar,  
 s rizlinged lett kotsis kadar!  
 Mér ittam viszkit én, kanadait?  
 Ha kedves italom földre hajít!  
 Süllyedek poklokra, mert a  
 szavaim jegyezé Bertha.  
 Szájamat Lucifer tépdesi,  
 kancsóban asztalán im Pusztamérgesi,  
 és az a pokolban is rizling —  
 Mi vagyok? Cenkforma quisling!  
 Szegeden, Tápén és Sepsiben  
 sülhetek egy szaros tepsiben,  
 és közös Farkasunk seggbe rugand.  
 mit mondjak? Árpád ugyan d-  
 e mér van ez? És te, Mihájom?  
 Maj eztán csördítesz szájon?  
 Leszen-e bünömért körmös?  
 Ezt kérdi a szegény Kormos.

(Ilia Mihály királyi főpincemesternek)

Az Ilia Mihály által játszani tudó költőnek titulált Kormos István sokféle játék-  
 lehetőséget használ ki: felrúgja a helyesírási szabályokat: az *ly*-nal írandó szavak  
*j-s* írásával (*Miháj, kiráj*), az archaikus írásképpel (*potsékul, pinczéd, kotsis*), a  
 népies kiejtési mód rögzítésével (*mér, Maj eztán*), a francia kifejezés „fonetikus”  
 átírásával (*zsömexkűz*), valamint elavult alaktani eszközökkel (*valék, jegyezé, ru-  
 gand*), a barátok között használt durva szavakkal (*szaros, seggbe*) és kancsal-  
 rímmel él (*körmös, Kormos*).

Egy költemény f o r m a i m e g j e l e n í t é s e is játékosságot hordozhat:

Föl a légbe visz az út,  
*tág* a lég,  
*tág* az út,  
*tág* a lég,  
*tág* az út,  
*hozd az örömet, hozd a bút,*  
*hozd az örömet, hozd a bút,*  
 huss! huss!

(Weöres Sándor: Az éjszaka csodái)

A költő éjszakai látomását azáltal hatja át játékoság, hogy a hosszú sorok közé iktatott rövid soros szakasz vizuálisan is leképezi anaforái fogalmi jelentését, megteremtve a verbális és a vizuális megjelenítés összhangját.

A felsorolt játékteremtő tényezőkön kívül magasrendű nyelvi játékot eredményez a művészi gondolat mélysége és a formanyelv játékosága közötti feszültség, amely nyilvánvalóan a versértelem és az esztétikai hatás szerves része:

Én egész népemet fogom  
nem középiskolás fokon  
taní-  
tani!

(József Attila: Születésnapomra)

A patetikus költői hitvallást éppen a játékos rímelés emeli ki.

A játékkalkotási lehetőségek sok fajtáját vonultatja fel a magyar versvilág. A felmutatott játékformák csak példák a költészet tárházából vett játéklehetőségekre. Egy-egy játékszabályra épített játékmódel alkalmas arra, hogy analógiájára a költők játékfelfogásukhoz híven játékokat alkossanak. De olykor éppen abban jelentkezik a játék, hogy az alkotók megújítják vagy éppen felrúgják a szabályokat, azaz innovatív eljárással újszerű formát teremtenek. Tehát a normának és a normaszegésnek egyaránt szerepe van a költői játékoságban. A költői nyelvi játékok forrása többnyire a normatív helyesírási, grammatikai, szemantikai, szövegszerkesztési és pragmatikai szabályok megszegése. Ennek következtében a nyelvi játékok határai meghúzhatatlanok.

A költői játékok a nyelv formálhatóságát és alakíthatóságának korlátait éreztetik meg: „a művészetnek nemcsak az a főjellemvonása, hogy feltétlen érvényű törvényei nincsenek; ugyanily jellemző, hogy a művészetre esetenként bármilyen szabály érvényes lehet. [...] Örökérvényű művészeti szabályokat nem ismerünk, de a szabályok ideiglenes érvénye, segítőereje kétségtelen — és az alkotó lángésznek joga van akár a legmegokolatlanabb művészeti elveket vallani, ha általuk találja meg a saját művész-tevékenységére legkedvezőbb keretet” (WEÖRES 2003: 223). Tehát komoly játékoság a költői.

### Irodalom

- BALÁZS GÉZA 2008. Különleges és nem különleges figurák. A nyelvi humor alakzatai. In: DACZI MARGI –T. LITOVKINA ANNA–BARTA PÉTER szerk., *Ezerarcú humor*. Budapest, Tinta Könyvkiadó. 220–230.
- FREUD, SIGMUND 1982. A vicc és viszonya a tudattalanhoz. In: FREUD, SIGMUND, *Eszszék*. Budapest, Gondolat. 23–251.
- HUIZINGA, JOHAN 1990. *Homo ludens. Kísérlet a kultúra játék-elemeinek meghatározására*. Szeged, Universum Kiadó.
- SZATHMÁRI ISTVÁN 2010. Tréfás stilisztika. *Magyartanítás* 3: 20–22.
- WEÖRES SÁNDOR 2003. *A vers születése*. In: *Weöres Sándor egybegyűjtött írások*. Budapest, Argumentum Kiadó. 219–261.